

Gen

Chapter 25

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיִּסְרַף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וּשְׁמָהּ: קֶטוּרָה: 1
Ketura i-im'ya-ii družynu i-vzyav Avraam I-znovu-vzyav
[H6989](#) [H8034](#) [H0802](#) [H3947](#) [H0085](#) [H3254](#)

А Авраам іще взяв жінку, а ймення їй Кетура́.

וַתֵּלֶד וַתִּקְשֶׁן וַתֵּלֶד וַתִּקְשֶׁן וַתֵּלֶד וַתִּקְשֶׁן: שׁוּחַ: 2
i Mid'ya i Medana i Yoqshana i Zimrana — йому I-narodila
[H0853](#) [H4080](#) [H0853](#) [H4091](#) [H0853](#) [H3370](#) [H0853](#) [H2175](#) [H0853](#) [H3205](#)
Шуаха i Ішбака
[H7744](#) [H0853](#) [H3435](#)

А вона породила йому Зімана, і Йокшана, і Мадана, і Мідіяна, і Ішбака, і Шуаха.

וַיִּקְשֶׁן וַיִּלְד וְאֶת-שֵׁבַע וְאֶת-דִּדָּן וְאֶת-הַיּוֹ אֲשׁוּרִים: 3
Ashsurim buli Dedana i-sini Dedana i Shevu — narodiv I-Yoqshan
[H1961](#) [H0853](#) [H7614](#) [H0853](#) [H3205](#) [H3370](#)
i-Leummim i-Letušim
[H3817](#) [H3912](#)

А Йокшан породив був Шеву та Дедана. А сини Деданові були: ашшури, і летуші, і леуми.

וַיִּבְנֶי מִדְיָן וְעִפְרָה וְחָנוֹךְ וְאַבְדָּע וְאֶלְדָּעָה כָּל-אֵלֶּה בְנֵי קֶטוּרָה: 4
Keturi sini ci vsi i-Eldea i-Avida i-Xanoh i-Efer Efa Mid'ya I-sini
[H6989](#) [H0428](#) [H3605](#) [H0420](#) [H0028](#) [H2585](#) [H6081](#) [H5891](#) [H4080](#)

А сини Мідіянові: Ефа, і Ефер, і Ханох, і Авіда, і Елдаа, — усі вони сини Кетури.

וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ לְיִצְחָק: 5
Isaakovi yogo sho vse — Avraam I-dav
[H3327](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0085](#) [H5414](#)

І віддав Авраам усе, що мав, Ісакові.

וַיִּבְנֵי הַפִּלְזִימִים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח־יָח וּמֵעַל: 6
vid i-vidislav-ix podarunki Avraam dav Avraamovi yakі nalozhnytsya A-sinam
[H7971](#) [H4979](#) [H0085](#) [H5414](#) [H0085](#) [H6370](#)
i-sidnyoi zemli do na-sxid zhivim she-za-zhittya-svogo sina-svogo Isaaka
[H0776](#) [H0413](#) [H5750](#) [H3327](#)

А синам наложниць, що були в Авраама, дав Авраам подарунки, і відіслав їх від Ісака, сина свого, коли сам ще живий був, на схід, до краю східнього.

שָׁנָה	וְשִׁבְעִים	שָׁנָה	מֵאֵת	חַי	אֲשֶׁר-	אֲבְרָהָם	חַי	שָׁנָיִם	יָמָיו	וְאֵלֶּהָ	7
років	i-сімдесят	років	сто	він-прожив	які	Авраама	життя	років	дні	I-ось	
H8141	H7657	H8141	H3967	H2425		H0085		H8141	H3117	H0428	
										וְחַמֵּשׁ	
										שָׁנִים:	
										років	i-п'ять
										H8141	H2568

I оце дні літ Авраамового життя, які він прожив: сто літ, і сімдесят літ, і п'ять літ.

וַיֵּאָסֶף	וְשִׁבַּע	זָקֵן	טוֹבָה	בְּשִׁיבָה	אֲבְרָהָם	וַיָּמָת	וַיִּנָּדֵב				8
i-прилучився	i-ситий-днів	старий	добрий	y-старості	Авраам	i-помер	I-віддав-дух				
H0622	H7649	H2205		H7872	H0085	H4191	H1478				
										אֶל-	
										народу-свого	до
											H0413

I спочів та й умер Авраам у старощах добрих, старий і нажившись. I він прилучився до своєї рідни.

שָׂדֵה	אֶל-	הַמְּכַפְלָה	מְעֵרָת	אֶל-	בְּנָיו	וַיִּשְׁמַעְאֵל	יִצְחָק	אָתּוֹ	וַיִּקְבְּרוּ		9
полі	на	Махпела	печері	у	сини-його	i-Ішмаїл	Iсаак	його	I-поховали		
H0413		H4375	H4631	H0413		H3458	H3327	H0853	H6912		
			מִמָּרָא:	פָּנָיו	עַל-	אֲשֶׁר	הַחֲתָנִי	צֹחָרָא	בֶּן-	עֶפְרָן	
			Мамре	обличчя	напроти	яке	Хеттея	Цохара	сина	Ефрона	
			H4471	H6440			H2850	H6714		H6085	

I поховали його Ісак та Ізмаїл, сини його, у печері Махпелі, на полі Ефрона, сина Цохара хіттєянина, що навпроти Мамре, —

וְשָׂרָה	אֲבְרָהָם	קָבַר	שָׁמָּה	חֵת	בְּנֵי-	מֵאֵת	אֲבְרָהָם	קָנָה	אֲשֶׁר-	הַשָּׂדֵה	10
i-Сарра	Авраам	похований	там	Хета	синів	у	Авраам	купив	яке	поле	
H8283	H0085	H6912	H8033	H2845		H0854	H0085	H7069			
										אִשְׁתּוֹ:	
										дружина-його	
										H0802	

поле, що його Авраам був купив від синів Хетових,— там був похований Авраам і Сарра, жінка його.

בְּנוֹ	יִצְחָק	אֵת-	אֱלֹהִים	וַיְבָרֵךְ	אֲבְרָהָם	מוֹת	אַחֲרָיו	וַיְהִי			11
сина-його	Iсаака	—	Бог	i-благословив	Авраама	смерті	після	I-сталосся			
	H3327	H0853	H0430	H1288	H0085	H4194		H1961			
										וַיֵּשֶׁב	
										i-оселився	
										H3327	H3427

I сталося по Авраамовій смерті, — і поблагословив Бог Ісака, сина його. I осів Ісак при криниці Лахай-Рої.

שְׂפֵתָת	הַמִּצְרַיִת	הַגָּר	יָלְדָה	אֲשֶׁר	אֲבְרָהָם	בֶּן-	יִשְׁמַעְאֵל	תְּלֵדָת	וְאֵלֶּהָ		12
служниця	єгиптянка	Аґар	народила	якого	Авраама	сина	Iшмаїла	родовід	I-ось		
H8198	H4713	H1904	H3205		H0085		H3458	H8435	H0428		
										לְאֲבְרָהָם:	
										Авраамові	Сарри
										H0085	H8283

A оце нащадки Ізмаїла, Авраамового сина, що його породила Авраамові єгиптянка Аґар, невільниця Саррина.

נבִּיֹת	יִשְׁמַעֵאל	בְּכֹר	לְתוֹלְדֹתָם	בְּשֵׁמֹתָם	יִשְׁמַעֵאל	בְּנֵי	שְׁמוֹת	וְאֵלֶּה	13
Невайот	Iшмаїла	первісток	за-родоводом-їх	за-іменами-їх	Iшмаїла	синів	імена	I-ось	
H5032	H3458	H1060	H8435	H8034	H3458		H8034	H0428	

וּמִבְּשָׁם: וְאֶדְבֵּיִל וְקֵדָר
i-Mivsam i-Адбеїл i-Кедар
[H4017](#) [H0110](#) [H6938](#)

I оце імена синів Ізмаїла, за їхніми іменами й за нащадками їх: перворідний Ізмаїлів Невайот, i Кедар, i Адбеїл, i Мівсам,

וּמִשָּׂא:	וְדוּמָה	וּמִשְׁמַע	14
i-Massa	i-Дума	i-Mišma	
H4854	H1746	H4927	

I Мішма, i Дума, i Масса,

וְקֵדְמָה:	נָפִישׁ	יֵטוּר	וְתִמָּא	חֲדָד	15
i-Kedma	Нафіш	Йетур	i-Тема	Хадад	
H6929	H5305	H3195	H8485	H2301	

Хадад, i Тема, Етур, Нафіш, i Кедма.

שְׁנַיִם-	וּבְטִירָתָם	בְּחֻצְרֵיהֶם	שְׁמֹתָם	וְאֵלֶּה	יִשְׁמַעֵאל	בְּנֵי	הֵם	אֵלֶּה	16
дванадцять	i-таборах-їх	y-селах-їх	імена-їх	i-ось	Iшмаїла	сини	вони	цї	
H8147	H2918		H8034	H0428	H3458		H1992	H0428	

לְאַמְתָּם: עֶשֶׂר נְשִׂאִים
за-народами-їх князів дванадцять
[H0523](#) [H6240](#)

Оце вони, сини Ізмаїлові, i їхні ймення за дворами їх i за їх кочовищами, — дванадцять начальників для їхніх племен.

וַיִּנְדַּב	שָׁנִים	וְשִׁבְעַ	שָׁנָה	וּשְׁלֹשִׁים	שָׁנָה	מֵאֵת	יִשְׁמַעֵאל	חַיֵּי	שָׁנָיִם	וְאֵלֶּה	17
i-віддав-дух	років	i-sim	років	i-тридцять	років	сто	Iшмаїла	життя	роки	I-ось	
H1478	H8141	H7651	H8141	H7970	H8141	H3967	H3458		H8141	H0428	

עַמּוּ: אֶל-וַיֵּאָסֶף וַיָּמָת
народу-свого до i-прилучився i-помер
[H0413](#) [H0622](#) [H4191](#)

A оце літа життя Ізмаїлового: сто літ, i тридцять літ, i сім літ. I спочів та й умер він, i був узятий до своєї рідні.

בְּאֶדְמָה	מִצְרַיִם	פָּנָי	עַל-	אֲשֶׁר	שׁוּר	עַד-	מִחֻוֵּלָה	וַיִּשְׁכְּנוּ	18
йдучи-до	Єгипту	обличчя	напроти	який	Шуру	до	від-Хавіли	I-оселилися	
H0935	H4714	H6440			H7793	H5704	H2341	H7931	

אֲשׁוּרָה: פְּ-אָחִיו כָּל-פָּנָי עַל-
— оселився братів-своїх усіх обличчя напроти Ашшура
[H5307](#) [H0251](#) [H3605](#) [H6440](#) [H0804](#)

I розложилися вони від Хавіли аж до Шуру, що навпроти Єгипту, як іти до Ашшуру. I він оселився перед усіма своїми братами.

יִצְחָק:	אֶת-	הוֹלִיד	אֲבְרָהָם	אֲבְרָהָם	בֶּן-	יִצְחָק	תּוֹלְדֹת	וְאֵלֶּה	19
Iсаака	—	народив	Авраам	Авраама	сина	Iсаака	родовід	I-ось	
H3327	H0853	H3205	H0085	H0085		H3327	H8435	H0428	

A оце óповідь про Ісака, Авраамового сина. Авраам породив Ісака.

20 וַיְהִי יִצְחָק בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה בָקָחְתָּו אֶת־רֵבֶקָה בַּת־בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי 20
 арамея Бетуїла дочку Ревекку — коли-взяв років сорока у-віці Iсаак I-був
[H0761](#) [H1323](#) [H7259](#) [H0853](#) [H3947](#) [H8141](#) [H0705](#) [H3327](#) [H1961](#)

אָחֹת לָבָן הָאֲרָמִי לוֹ לְאִשָּׁה:
 сестру Лавана арамея собі за-дружину
[H0269](#) [H0761](#) [H0802](#) [H6307](#)

I був Iсак віку сорока літ, як він узяв собі за жінку Ревекку, дочку Бетуїла арамеянина, з Падану арамейського, сестру арамеянина Лавана.

21 וַיַּעֲתֵר יִצְחָק לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הִוא וַיַּעֲתֵר לוֹ 21
 його i-почув вона неплідна бо дружину-свою за Господу Iсаак I-молився
[H6279](#) [H1931](#) [H6135](#) [H0802](#) [H5227](#) [H3068](#) [H3327](#) [H6279](#)

יְהוָה וַתְּהַר רֵבֶקָה אִשְׁתּוֹ:
 Господь i-завагітніла Ревекка дружину-його
[H3068](#) [H2029](#) [H7259](#) [H0802](#)

I молився Iсак до Господа про жінку свою, бо неплідна була. I Господь був ублаганий ним, — i завагітніла Ревекка, жінка його.

22 וַיִּתְרַצְצוּ הַבָּנִים בְּקֶרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן לָמָּה זֶה אָנֹכִי וַתֵּלֶךְ 22
 i-пішла я це навіщо так якщо i-сказала в-лоні-її діти I-штовхалися
[H3212](#) [H0595](#) [H2088](#) [H4100](#) [H0559](#) [H7130](#) [H7533](#)

לְדַרְשׁ אֶת־יְהוָה:
 питати — Господа
[H1875](#) [H0853](#) [H3068](#)

I кидалися діти в утробі її. I сказала вона: „Коли так, то для чого я це переносу!“ I пішла запитатися Господа.

23 וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם) בְּבֶטְנְךָ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים וַיֹּאמֶר 23
 I-сказав Господь їй два (народи — народи племена i-два у-лоні-твоєму
[H0559](#) [H3068](#) [H8147](#) [H0990](#) [H8147](#) [H3816](#) [H147](#)

מִמֶּעֶד ז-נִטְרוּצִיב-תְּוֹיִךְ וַיִּפְרְדּוּ וּלְאֵם וּלְאֵם מִלְּאָם יֵאָמֵן וְרַב יַעֲבֹד 23
 розділяться i-народ i-народ над-народом зміцніє i-старший буде-служити
[H4578](#) [H6504](#) [H3816](#) [H3816](#) [H0553](#) [H5647](#)

צֶעִיר:
 молодшому
[H6810](#)

I промовив до неї Господь: „Два племена в утробі твоїй, i два народи з твого нутра будуть виділені, i стане сильніший народ від народу, i старший молодшому буде служити“.

24 וַיִּמְלְאוּ יָמֵיהָ לְלֶדֶת וְהָנָה תוֹמָם בְּבֶטְנָהּ:
 I-сповнилися дні-її родити i-ось близнюки у-лоні-її
[H4390](#) [H3117](#) [H3205](#) [H2009](#) [H8380](#) [H0990](#)

I сповнились дні її, щоб родити, — i ось близнюки в утробі її.

25 וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אֲדָמוֹנִי כָּלֹו כְּאֶדְרָת שַׁעַר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עִשָׂו:
 I-вийшов перший рудий весь як-плащ волосяний i-назвали імення йому: Iсав.
[H3318](#) [H7223](#) [H0132](#) [H3605](#) [H0155](#) [H8181](#) [H7121](#) [H8034](#) [H6215](#)

I вийшов перший червонуватий, увесь він — немов плащ волосяний. I назвали імення йому: Iсав.

וַיִּקְרָא	עָשָׂו	בְּעֵקֶב	אֶחָזֵת	וַיְרוּ	אָחָיו	וַיָּצֵא	כֵּן	וַאֲחֵרָיִ	26
i-назвали	Icava	за-п'яту	тримала	i-рука-його	брат-його	вийшов	цього	i-після	
H7121	H6215	H6119	H0270	H3027	H0251	H3318			
	אָתָם:	בְּלֶדֶת	שָׁנָה	שִׁשִּׁים	בֶּן־	וַיִּצְחָק	יַעֲקֹב	שְׁמוֹ	
	ix	коли-народила	років	шістдесяти	був-у-віці	a-Icava	Яків	ім'я-його	
	H0853	H3205	H8141	H8346		H3327	H3290	H8034	

A потім вийшов його брат, а рука його трималася п'яти Ісава. I назвав ім'я йому: Яків. A Ісак був віку шостидесяти літ, коли народились вони.

שָׂדֵה	אִישׁ	צִיד	יָדַעַ	אִישׁ	עָשָׂו	וַיְהִי	הַנְּעָרִים	וַיִּגְדְּלוּ	27
польовим	чоловіком	полювання	який-знає	чоловіком	Icava	i-став	хлопці	I-виросли	
	H0376		H3045	H0376	H6215	H1961	H5288	H1431	
			אֶהְלִים:	יָשָׁב	הָם	אִישׁ	וַיַּעֲקֹב		
			y-наметах	який-жив	простим	чоловіком	a-Яків		
			H0168	H3427	H8535	H0376	H3290		

I виросли хлопці. I став Ісак чоловіком, що знався на вловах, чоловіком поля, а Яків — чоловіком мирним, що в наметах сидів.

אֶת־	אֶהְבֵּת	וַרְבֵּקָה	בְּפִיו	צִיד	כִּי־	עָשָׂו	אֶת־	יִצְחָק	וַיֹּאמֶר	28
—	любила	a-Ревекка	в-устах-його	дичина	бо	Icava	—	Icava	I-любив	
	H0157	H7259	H6310			H6215	H0853	H3327	H0157	
									יַעֲקֹב:	
									Якова	
									H3290	

I полюбив Ісак Ісава, бо здобич мисливська його йому смакувала, а Ревека любила Якова.

עֵיף:	וְהוּא	הַשָּׂדֵה	מִן־	עָשָׂו	וַיָּבֵא	נֶיֶד	יַעֲקֹב	וַיִּזַּד	29
стомлений	a-він	поля	з	Icava	i-прийшов	похлібку	Яків	I-зварив	
	H5889	H1931		H6215	H0935	H5138	H3290	H2102	

I зварив був Яків їжу, а з поля прибув Ісак, і змучений був.

הָאָדָם	הָאָדָם	מִן־	נֹא	הֲלַעֲטֵנִי	יַעֲקֹב	אֶל־	עָשָׂו	וַיֹּאמֶר	30
червоного	червоного	від	прошу	дай-мені-ковтнути	Якова	до	Icava	I-сказав	
			H4994	H3938	H3290	H0413	H6215	H0559	
	אֶדוֹם:	שְׁמוֹ	קָרָא־	כֵּן	עַל־	אָנֹכִי	עֵיף	כִּי	הַזֶּה
	Едом	ім'я-його	назвали	саме	тому	я	стомлений	бо	цього
	H0123	H8034	H7121			H0595	H5889		H2088

I сказав Ісак до Якова: „Нагодуй мене отим червоним, червоним отим, бо змучений я“. Тому то назвали ймення йому: Едом.

	לִי:	בְּכֻרְתָּךְ	אֶת־	כִּיּוֹם	מִכְרָה	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	31
	мені	первородство-твое	—	сьогодні	продай	Яків	I-сказав	
		H1062	H0853	H3117	H4376	H3290	H0559	

A Яків сказав: „Продай же нині мені своє перворідство“.

	בְּכֻרְתָּךְ:	לִי	זֶה	וְלִמְוָה־	לְמוֹת	הוֹלֵךְ	אָנֹכִי	הִנֵּה	עָשָׂו	וַיֹּאמֶר	32
	первородство	мені	це	i-навіщо	до-смерті	йду	я	ось	Icava	I-сказав	
	H1062		H2088	H4100	H4191	H1980	H0595	H2009	H6215	H0559	

I промовив Ісак: „Ось я умираю, — то нащо ж мені оте перворідство?“

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הֲשָׁבְעָה לִּי כִּי־וּמָר לְיֹשֵׁב לֹו וַיִּמְכַּר אֶת־ 33
 — i-продав йому i-присягнув сьогодні мені присягни Яків I-сказав
[H0853](#) [H4376](#) [H7650](#) [H3117](#) [H7650](#) [H3290](#) [H0559](#)

בְּכִרְתּוֹ לְיַעֲקֹב:
 Якову первородство–своє
[H3290](#) [H1062](#)

А Яків сказав: „Присягни ж мені нині“. І той присягнув йому, і продав перворідство своє Якову.

וַיִּבֶן יַעֲקֹב נֹתָן לְעָשָׂו לֶחֶם וַיִּזְיַד עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיָּשֶׂה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ 34
 i-пішов i-встав i-пив i-їв сочевичну i-похлібку хліба Ісавові дав А-Яків
[H3212](#) [H8354](#) [H0398](#) [H5742](#) [H5138](#) [H3899](#) [H6215](#) [H5414](#) [H3290](#)

וַיִּבֶן יַעֲקֹב אֶת־ עָשָׂו וַיִּזְנֶה
 — первородство — Ісав i-зневажив
[H1062](#) [H0853](#) [H6215](#) [H0959](#)

І Яків дав Ісавові хліба й сочевичного варива. А той з'їв, і випив, і встав та й пішов. І знехтував Ісав перворідство своє.